

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност за атомна енергия и Кабинетът на министрите на Украйна в областта на ядрената безопасност

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричана оттук нататък „Общността”,

от една страна, и

КАБИНЕТЪТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА,

от друга страна,

наричани общо оттук нататък „страна” или „страни”, както е уместно,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 14 юни 1994 г. от Европейския съюз и Украйна, предвижда страните да си сътрудничат в ядрения сектор, *inter alia*, чрез изпълнението на споразумение за ядрена безопасност,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Украйна и държавите-членки на Общността са страни по Договора за неразпространение на ядреното оръжие и членки на Международната агенция за атомна енергия,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Комисията на Европейските общности, наричана оттук нататък „Комисията”, има отговорности, *inter alia*, за определяне на основни стандарти за радиационна защита и за осигуряване на тяхното спазване, и за събиране и наблюдаване на радиационни данни на ниво Общност,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че защитата на околната среда и сътрудничеството в тази връзка с трети страни на ниво Общност е от значение,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Комисията изпълнява изследователска програма за ядрена безопасност на Общността, включително безопасност на реакторите, радиационна защита, управление на ядрените отпадъци, извеждане от експлоатация и демонтиране на атомни централи, както и за защита на ядрени материали, и има намерение да развие международно научно и технологично сътрудничество в тези области с оглед да допринесе за международно признатите принципи и насоки за ядрена безопасност,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Украйна съсредоточава усилията си върху изпълнението на изследователски и развойни програми, целящи повишаване на безопасността на съществуващи атомни електроцентрали и на проектирането на нови такива централи в отговор на приетите актуални изисквания за ядрена безопасност, както и за решаване на проблемите, свързани с управлението и депонирането на ядрени отпадъци, и с извеждането от експлоатация на ядрени мощности,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че регулативната дейност на Украйна в ядрения сектор е предназначена да осигури защита от радиация за околната среда и населението като цяло, както и защита на работниците, на базата на международно приети насоки и принципи,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че бъдещият принос на ядрената енергия в отговор на енергийните нужди на Европа като цяло, с надлежно отчитане на диферсификацията, икономиката, околната среда и населението като цяло, също зависи от разработването на задоволителни отговори на гореспоменатите въпроси, свързани с безопасността, както и от оценката на безопасността на съществуващите ядрени реактори и тяхната необходима реконструкция, произтичаща от това,

КАТО ОСЪЗНАВАТ различните форми на координирани действия за ядрена безопасност, предвидени от Общността и Украйна,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Сътрудничеството съгласно настоящото споразумение се осъществява само за мирни цели и се провежда на базата на взаимна изгода. То насърчава и допринася за повишаване на ядрената безопасност, включително дефинирането и прилагането на научно гарантирани и международно приети насоки за ядрена безопасност.

Член 2

Сътрудничеството е колкото е възможно по-широко и включва следните области:

а) Изследвания по безопасността на ядрени реактори

Преглед и анализ на въпроси, свързани с безопасността, и по-специално въздействието на безопасността на ядрените реактори върху развитието на ядрената енергия; идентифициране на съответните техники за подобряване на безопасността на ядрените реактори чрез изследователска и развойна дейност и проучвания за оценка на действащи и планирани ядрени реактори.

б) Радиационна защита

Изследователска дейност, регулативни аспекти, разработване на стандарти за безопасност, обучение и образование, като се обръща специално внимание на въздействията на ниските дози, излагането на облъчване от индустриални източници, прогнозиране на дозите за населението и персонала, и след аварийно управление.

в) Управление на ядрените отпадъци

Оценка и оптимизация на погребването в геоложки хранилища, и научни аспекти на управлението на дълго живущите отпадъци.

г) Извеждане от експлоатация, обеззаразяване и демонтиране на ядрени инсталации

Стратегии за извеждане от експлоатация и демонтиране на ядрени инсталации, включващи радиологични аспекти.

д) Изследователска и развойна дейност по обезвреждането на ядрен материал

Разработване и оценка на техники за измерване на ядрени материали и характеризирание на справочни материали за техниките на обезопасяване и разработване на системи на отчетност и контрол върху ядрените материали.

е) Предотвратяване на незаконния трафик на ядрени материали

Сътрудничеството е свързано с популяризирането на методи и техники за контрол върху ядрените материали.

Други области на сътрудничество могат да бъдат добавени съгласно действащите процедури на всяка страна.

Член 3

1. Сътрудничеството се осъществява по-специално чрез:

- обмен на техническа информация чрез доклади, посещения, семинари, технически заседания и др.,
- обмен на персонал между лаборатории и/или органи, участващи от двете страни, включително за учебни цели,
- обмен на проби, материали, прибори и апаратура за експериментални цели,
- балансирано участие в съвместни проучвания и дейности.

2. Доколкото е необходимо, страните и/или органите, на които всяка страна евентуално би поверила горепосочените дейности, могат да сключат споразумения за изпълнение, излагащи обхвата, сроковете и условията за изпълнение на конкретни действия за сътрудничество.

Такива споразумения за изпълнение могат, *inter alia*, да третират условия за финансиране, възлагане на управленчески отговорности и подробни условия за разпространяването на информация и права върху интелектуална собственост.

3. С цел да се сведе до минимум дублирането на усилия, страните полагат усилие да координират дейностите си по настоящото споразумение с други

международни дейности, свързани с ядрената безопасност, в които те са участници.

Член 4

1. Задълженията на всяка страна по настоящото споразумение са предмет на наличието на необходимите средства.
2. Всички разходи, произтичащи от сътрудничеството са за сметка на страната, която ги прави.
3. Финансирането на индустриални дейности е изключено от предмета на настоящото споразумение.

Член 5

1. Доколкото това засяга Общността, настоящото споразумение се прилага на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност за атомна енергия.
2. Сътрудничеството по настоящото споразумение е в съответствие с действащите законови и подзаконови нормативни актове, както и с международните споразумения, сключени от страните.
3. Всяка страна полага най-големи усилия, в рамките на приложимите законови и подзаконови нормативни актове, за да улесни изпълнението на формалностите по отношение на движението на лица, прехвърлянето на материали и оборудване и трансфера на необходимата валута за провеждане на сътрудничеството.

Член 6

Използването и разпространението на информация и права върху интелектуална собственост, включително права върху индустриална собственост, патенти и авторски права, свързани с дейностите на сътрудничество по настоящото споразумение, са в съответствие с приложенията, които представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 7

Страните се задължават да положат усилия за уреждане на всички въпроси, свързани с настоящото споразумение чрез взаимни консултации.

Член 8

1. Създава се координационен комитет, състоящ се от еднакъв брой членове на двете страни, който да упражнява надзор върху изпълнението на настоящото споразумение.

2. Координационният комитет заседава при необходимост, последователно в Общността и в Украйна, за редовни заседания с цел да:

- преглежда и оценява състоянието на сътрудничеството по настоящото споразумение и подготвя годишни отчети за него,

- определя по взаимно споразумение конкретните задачи, които трябва да бъдат предприети по настоящото споразумение, без това да накърнява взимането на автономни решения от страните по техните съответни програми.

3. Ако е взаимно приемливо, могат да бъдат проведени извънредни заседания за разглеждане на отделни теми, или при особени обстоятелства.

Член 9

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните си разменят дипломатически ноти, с които взаимно се информират, че техните съответни вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила са изпълнени и остава в сила за първоначален период от 10 години¹.

2. След това настоящото споразумение се подновява автоматично за периоди от пет години, освен ако някоя от страните не поиска с писмено известие неговото прекратяване или преразглеждане не по-късно от шест месеца преди датата на изтичане на действието му.

3. Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка от страните с шестмесечно писмено предизвестие.

4. Прекратяването на настоящото споразумение няма да засяга правата и задълженията по силата на член 6.

Член 10

1. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно писмено споразумение на страните съгласно техните съответни законови и подзаконови нормативни актове. Измененията формират неразделна част от настоящото споразумение.

2. В случай на изменение, прекратяване или преразглеждане, настоящото споразумение остава в сила в предишната си форма по отношение на действията за сътрудничество, предприети преди влизането в сила на изменението или преди искането за прекратяване или преразглеждане, до края на тези действия и

¹ Настоящото споразумение влиза в сила на 13 ноември 2002 г.

свързаните с тях изпълнителни договорености, но за не по-дълго от една календарна година след изтичането на настоящото споразумение в неговата предишна форма.

Съставено в Киев на 23 юли 1999 година, в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и украински езици, като всеки от текстовете е еднакво автентичен.

За Европейската общност за атомна енергия:

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

På Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

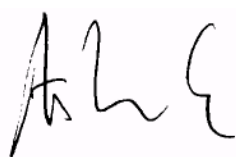
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Від Європейської спільноти по атомній енергії



За Кабинета на министрите на Украйна:

Por el Consejo de Ministros de Ucrania

På vegne af Ukraines ministerkabinet

Für das Ministerkabinett der Ukraine

Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine

Per il Consiglio dei ministri dell'Ucraina

Voor de Ministerraad van Oekraïne

Pelo Gabinete de Ministros da Ucrânia

Ukrainan hallituksen puolesta

På Ukrainas regerings vägnar

Від кабінету міністрів України

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'M. K. ...', written on a light pink background.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РЪКОВОДНИ ПРИНЦИПИ НА РАЗПРЕДЕЛЯНЕТО НА ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ², ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ СЪВМЕСТНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ СЪГЛАСНО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И КАБИНЕТА НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА В ОБЛАСТТА НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ

I. СОБСТВЕНОСТ, РАЗПРЕДЕЛЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВА

1. Всички изследвания, проведени съгласно настоящото споразумение, са „съвместни изследвания“. Участниците съвместно разработват съвместни планове за технологично управление (ПТУ)³ по отношение на собствеността и използването, включително публикуване, на информация и интелектуална собственост (ИС), създадена в хода на съвместните изследвания. Тези планове се одобряват от отговорната финансираща агенция или служба на страната, участваща във финансирането на изследванията, преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в изследователски и развойни дейности, към които са приложени. ПТУ се разработват с оглед на целите на съвместните изследвания, съответните приноси на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането по територия или сфери на употреба, изискванията, наложени от приложимите закони и други фактори, които участниците считат за уместни. Съвместните планове за технологично управление уреждат и правата и задълженията по отношение на ИС във връзка с изследвания, проведени от гостуващи изследователи.

2. Информацията или ИС, създадени в хода на съвместните изследвания и неуредени в ПТУ, се разпределят, с одобрението на страните, съгласно принципите, изложени в плана за технологично управление. В случай на разногласие, такава информация или ИС е съсобственост на всички участници в съвместните изследвания, от които произтича информацията или ИС. Всеки участник, за който е приложимо това условие, има правото да използва такава информация или ИС за своя собствена търговска експлоатация без никакво географско ограничение.

3. Всяка страна осигурява на другата страна и нейните участници правата на ИС, отредени им съгласно тези принципи.

4. Докато поддържа условията на конкуренция в областите, за които настоящото споразумение се отнася, всяка страна полага усилия да осигури правата, придобити съгласно настоящото споразумение, да бъдат упражнени по начин, който насърчава по-специално:

- (i) разпространението или използването на информация, създадена, разкрита или предоставена по друг начин, по силата на настоящото споразумение,

² Дефиниции на понятията, упоменати в тези ръководни принципи, се съдържат в приложение II.

³ Указателните характеристики на такива ПТУ са изложени в приложение III.

- (ii) приемането и изпълнението на международни стандарти.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ПРЕДМЕТ НА АВТОРСКО ПРАВО

Авторското право, принадлежащо на страните или на техните участници, се тълкува в съответствие с Бернската конвенция (Парижкия акт, 1971 г.).

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НАУЧНА ЛИТЕРАТУРА

Без оглед на раздел IV, освен когато в ПТУ бъде договорено друго условие, публикуването на резултати от научни изследвания става съвместно от страните или участниците в съвместното изследване. При условията на гореизложеното правило се прилагат следните процедури:

1. В случай на публикуване от някоя страна или от публични органи на тази страна на научни и технически списания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи от съвместно изследване съгласно настоящото споразумение, другата страна има право на неизключителна, неотменяема, освободена от авторско възнаграждение лицензия за цял свят за превод, възпроизвеждане, преработване, предаване и публично разпространение на такива произведения.
2. Страните осигуряват колкото е възможно по-широко разпространение на литературните произведения с научен характер, произтичащи от съвместни изследвания съгласно настоящото споразумение и публикувани от независими издатели.
3. Всички копия на произведение, предмет на авторско право, които са публично разпространени и подготвени съгласно тези условия, трябва да посочват имената на автора(ите) на произведението, освен когато авторът или авторите изрично откаже(ат) да бъде(ат) посочен(и) поименно. Те трябва да съдържат също ясно видимо потвърждение на съвместната подкрепа от страните.

IV. НЕРАЗКРИТА ИНФОРМАЦИЯ

A. Неразкрита документирана информация

1. Всяка страна или нейните участници, според случая, идентифицира възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която желае да остане неразкрита по отношение на настоящото споразумение, като отчита, *inter alia*, следните критерии:

- поверителността на информацията в смисъл, че информацията като цяло или в точна конфигурация или съвкупност от нейни компоненти, не е общоизвестна сред експерти в областта или свободно достъпна за тях със законни средства,
- действителната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност,

- предишна защита на информацията ако лицето, под чийто законен контрол се намира тя е предприело стъпки, които са били оправдани предвид обстоятелствата, за поддържане на нейната поверителност.

Страните и участниците могат в определени случаи, освен когато е указано друго, да се договорят, че част или цялата информация, предоставена, разменена или създадена в процеса на съвместното изследване съгласно споразумението, не може да бъде разкривана.

2. Всяка страна се задължава да осигури неразкритата информация по настоящото споразумение и нейният съответно привилегирован характер да подлежи на незабавно признаване като такава от другата страна, например чрез подходящо маркиране или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация, цялостно или частично.

Страна, получаваща неразкрита информация съгласно споразумението, зачита нейния привилегирован характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато тази информация бъде разкрита от собственика без ограничение пред експерти в областта.

3. Неразкрита информация, съобщена по силата на настоящото споразумение, може да бъде разпространена от получаващата страна пред лица от или назначени в получаващата страна и други заинтересовани служби или агенции на получаващата страна, упълномощени за конкретните цели на провежданото съвместно изследване, при условие, че всяка така разпространена неразкрита информация е предмет на споразумение за поверителност и подлежи на незабавно признаване като такава, както е посочено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация по силата на настоящото споразумение, получаващата страна може да разпространява такава неразкрита информация по-широко, отколкото иначе е позволено съгласно параграф 3 по-горе. Страните си сътрудничат по разработването на процедури за поискване и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение, и всяка страна дава такова одобрение до степента, позволена от нейните вътрешни политики, закони и подзаконови нормативни актове.

Б. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена на семинари и други събрания, организирани по силата на настоящото споразумение, или информация, произтичаща от назначаването на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или от техните участници съгласно принципа за документирана информация, посочен в споразумението, обаче при условие, че получателят на такава неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация е бил информиран за поверителния характер на информацията, съобщена по време на извършването на такова уведомяване.

В. Контрол

Всяка страна осигурява неразкритата информация, получена от нея по силата на настоящото споразумение, да бъде контролирана както е предвидено тук. Ако една от страните разбере, че ще бъде, или може разумно да се очаква, че ще стане, неспособна да изпълни условията за неразпространение съгласно горните параграфи А и Б, тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират, за да определят съответния курс на действие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДЕФИНИЦИИ

1. **ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ**: има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
2. **УЧАСТНИК**: всяко физическо или юридическо лице, включително самите страни, участващо в проект по настоящото споразумение.
3. **СЪВМЕСТНО ИЗСЛЕДВАНЕ**: изследване, реализирано и/или финансирано със съвместния принос на страните и със съдействието на участници на двете страни, където е уместно.
4. **ИНФОРМАЦИЯ**: научни или технически данни, резултати или методи на изследователска и развойна дейност, произтичаща от **СЪВМЕСТНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ** и всяка друга информация, която страните и/или участниците, ангажирани в **СЪВМЕСТНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ** считат за необходимо да бъде предоставена или обменена по силата на настоящото споразумение или на изследване съгласно споразумението.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОКАЗАТЕЛНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАН ЗА ТЕХНОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ (ПТУ)

ПТУ е специфично споразумение, което участниците сключват за реализирането на съвместно изследване и на съответните права и задължения на участниците. По отношение на правата върху интелектуална собственост, ПТУ нормално обхваща, *inter alia*: собственост, защита, права на ползване за изследователски и развойни цели, експлоатация и разпространение, включително споразумения за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедури за разрешаване на спорове. ПТУ може да бъде насочен и към основна и предварителна информация, лицензиране и доставки.